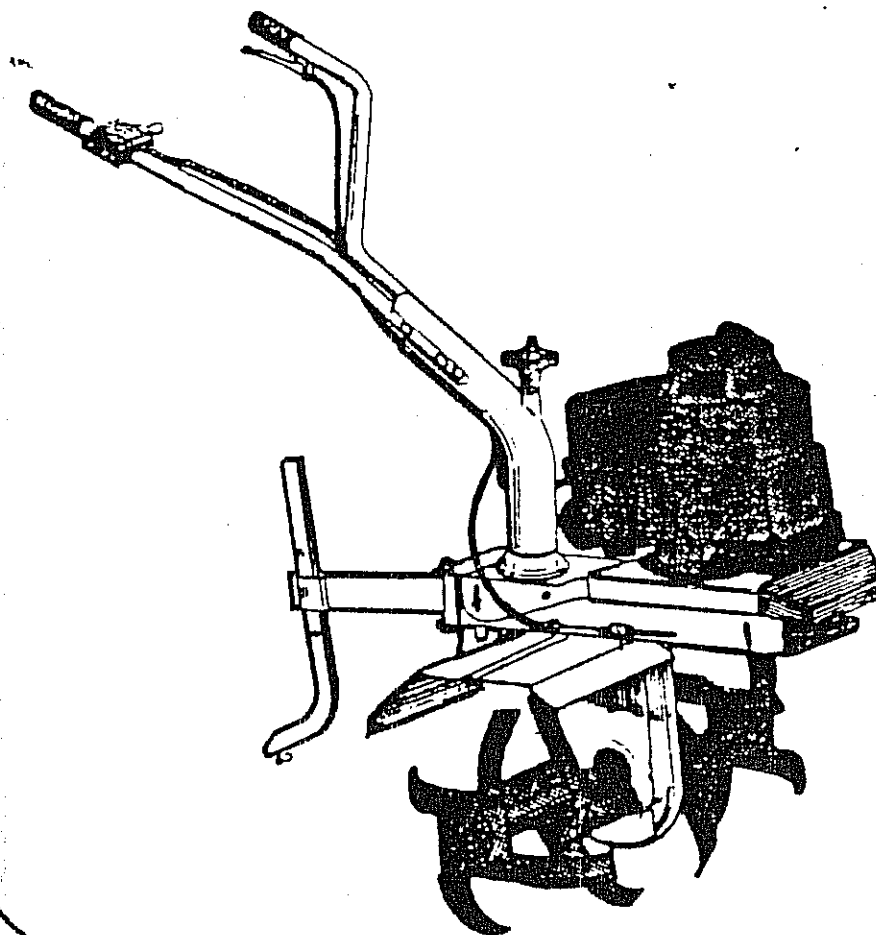




uso e manutenzione
use and maintenance
emploi et entretien
verwendung und wartung

MOTOZAPPA
MOTOR CULTIVATOR
MOTOHOUES
MOTORHACKEN

TABLE DES MATIERES

	Pag.
— Normes de sécurité	1
— Données pour l'identification	2
— Fiche technique	2
MONTAGE DE LA MOTOHOUE	6
DESCRIPTION DES COMMANDES	14
EMPLOI DE LA MOTOHOUE	
— Montage des fraises à binettes	16
— Réglage du timon	18
ENTRETIEN	20

INDICE DEL CONTENUTO

	Pag.
— Norme antifortunistiche	1
— Dati per l'identificazione	2
— Caratteristiche tecniche	2
MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA	6
DESCRIZIONE DEI COMANDI	14
USO DELLA MOTOZAPPA	
— Montaggio delle frese a zappette	16
— Regolazione del timone	18
MANUTENZIONE	20

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
- Unfallschutzvorschriften	1
- Identifizierungsdaten	2
- Technische Daten	2
MONTAGE DER MOTORHACKE	6
BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN	14
VERWENDUNG DER MOTORHACKE	
- Montage der Hackenfräsen	16
- Einstellung der Deichsel	18
WARTUNG	20

TABLE OF CONTENTS

	Pag.
- Safety Rules	1
- Identification Data	2
- Technical Specifications	2
HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR CULTIVATOR	6
DESCRIPTION OF CONTROLS	14
HOW TO USE THE MOTOR-CULTIVATOR	
- Mounting the hoe-tillers	16
- Adapting the drawbar	18
MAINTENANCE	20

NORME ANTINFORTUNISTICHE

1. Avviare il motore della motozappa con l'operatore dietro le stegole di guida.
2. Tirando la funicella di avviamento del motore le frese non devono girare (se le frese girano intervenire sul registro di regolazione del tendicinghia).
3. Non avvicinarsi alle frese in movimento.
4. È severamente vietato effettuare operazioni di zappatura con la motozappa sprovvista di parafanghi protettivi.
5. Le operazioni di montaggio e smontaggio delle frese, nonché la loro pulizia deve avvenire solo con il motore spento.

NORMES DE SECURITE

1. Avoir soin de procéder au démarrage du moteur de la motohoue quand l'opérateur est derrière les mancherons de direction.
2. Si la ficelle du lanceur est tirée, les fraises ne doivent pas tourner (si les fraises devaient tourner, agir sur l'écrou de réglage du tendeur de courroie).
3. Ne pas s'approcher des fraises en rotation.
4. Il est défendu d'effectuer des opérations de binage si la motohoue est démunie des garde-boue de protection.
5. Les manoeuvres de montage et de démontage des fraises ne seront effectuées qu'avec moteur arrêté.

SAFETY RULES

1. Start the motor hoe engine with the operator behind the handlebars.
2. When pulling the engine cord for start-up, the tiller should not rotate (if rotation is experienced, take action on the belt stretcher control nut).
3. Keep clear of tiller in operation.
4. Under no circumstances should the motor-cultivator be operated without mudguards.
5. Mounting and dismounting of tiller as well as cleaning should be performed with engine shut down.

UNFALLSCHUTZVORSCHRIFTEN

1. Den Motor der Motorhacke anfahren, mit dem Maschinenführer hinter den Steueren.
2. Beim Ziehen des Anwerfseiles zum Motoranlassen, dürfen die Fräsen nicht drehen (drehen die Fräsen jedoch, dann auf das Einstellglied des Riemenspanners wirken).
3. Sich nicht den in Bewegung befindlichen Fräsen nähern.
4. Es ist streng verboten die Hackenarbeiten vorzunehmen, wenn die Motorhacke nicht mit einem Schutzkotflügel versehen ist.
5. Die Montage und Demontage der Fräsen, sowie ihre Reinigung, dürfen nur bei stillstehendem Motor erfolgen.

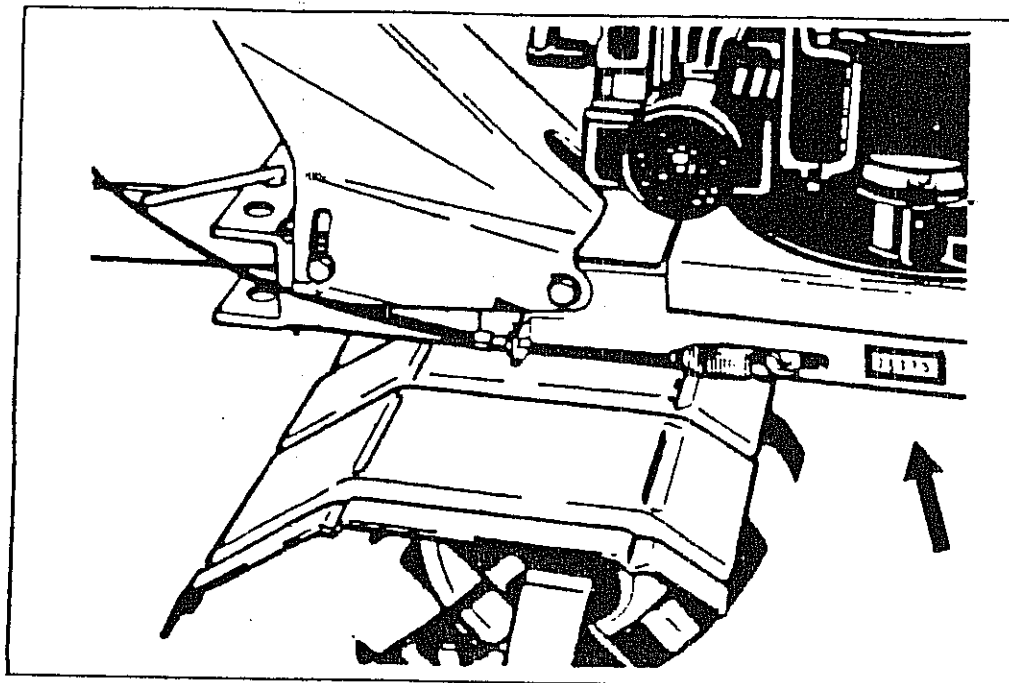


FIG. 1

MOTOZAPPA

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

- Il numero di matricola è sul fianco destro della motozappa, sotto al motore (vedi fig. 1)

Nota — Nelle eventuali richieste di Assistenza Tecnica o nelle ordinazioni delle Parti di Ricambio, citare sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore (vedere la pubblicazione specifica).

Trasmissione — dal motore alla puleggia installata sull'albero con vite senza fine, tramite cinghia trapezoidale; vite senza-fine ruota elicoidale (in bagno d'olio) per la trasmissione del moto agli alberi porta frese.

MOTOR-CULTIVATOR

IDENTIFICATION DATA

The motor cultivator serial number is stamped on the machine left side below the engine (See fig. 1).

Note - Always state your motor cultivator serial number when you need Technical Service or Spare Parts.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Engine (see engine manual)

Transmission - engine to the worm shaft fitted pulley: through V-belt; worm to helical gear: oil bath for driving the tiller shafts.

MOTOHOUE

DONNEES POUR L'IDENTIFICATION

Le numéro de série est placé sur la côté droite de la motohoue au-dessous du moteur (fig. 1).

Nota — Toujours fournir le numéro de série du véhicule dans vos appels de Service Technique et commandes de pièces de rechange.

FICHE TECHNIQUE

Moteur (voir la notice spécifique).

Transmission — du moteur à la poulie montée sur l'arbre à vis sans fin, par courroie trapézoïdale, vis sans fin roue hélicoïdale (bain d'huile) pour la transmission du mouvement aux arbres porte-fraises.

MOTORHACKE

IDENTIFIZIERUNGSDATEN

Die Fabriknummer ist auf der rechten Seite der Motorhacke angebracht, unter dem Motor (siehe Bild 1).

Bemerkung - Bei eventueller Anforderung einer technischen Beratung oder bei Ersatzteilbestellungen, ist stets die Fabriknummer der Maschine anzugeben.

TECHNISCHE DATEN

Motor (siehe das betreffende Handbuch).

Kraftübertragung - Vom Motor zur auf der Schneckenwelle montierten Scheibe über Keilriemen, von der Rückwaertsgangwelle zur Schneckenwelle über Reibungsrad.

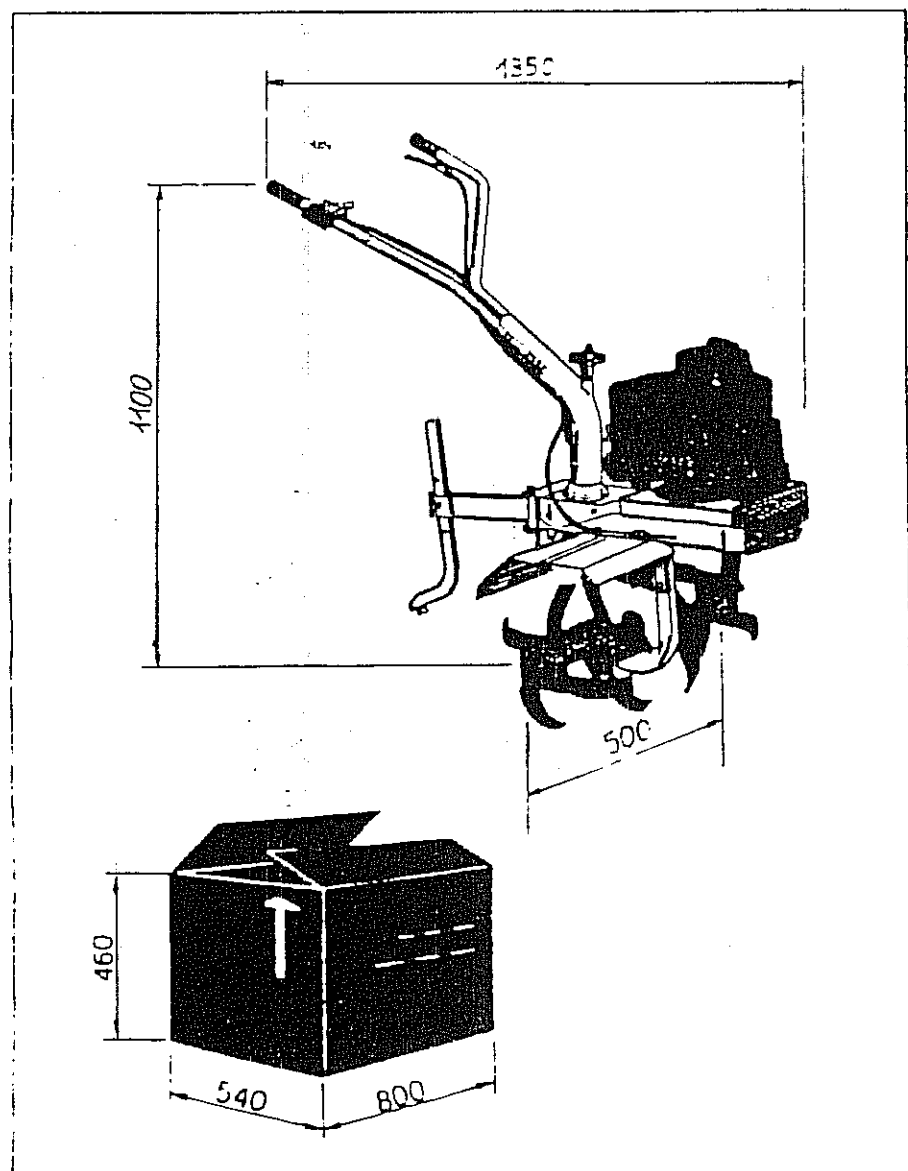


FIG. 2

Fresa — a zappette intercambiabili per larghezza di lavoro di 50 cm. completa di carter di protezione. La velocità massima di rotazione della fresa è di 140 giri/min. circa.

Dispositivo di sicurezza — Tutte le motozappe sono dotate di dispositivo antinfortunistico. Detto dispositivo causa il disinnesto automatico della trasmissione quando si rilascia la relativa leva di comando.

Stegola di guida — registrabile.

PESO E DIMENSIONI

Peso

Peso della motozappa in ordine di marcia completa di fresa a zappette da 50 cm, circa 40 kg.

Dimensioni (vedere fig. 2)

Lunghezza massima	1,35 m
Larghezza massima	0,50 m
Altezza da terra	1,10 m
Dimensioni imballaggio	lunghezza 0,800 m
	larghezza 0,540 m
	altezza 0,460 m

Tiller – fitted with interchangeable hoes. Working width 50 cm. The highest speed of rotation of the tiller is about 140 R.P.M.

Safety feature – All motor-cultivators are provided with a safety feature which acts. The device causes the transmission to disconnect automatically anytime the respective control lever is released.

Handlebars – adjustment.

WEIGHT AND DIMENSIONS

Weight

Weight of motor-cultivator in the working order provided with 50 cm hoe-tiller: 40 kg approx.

Dimensions (see fig. 2)

Max. length	1.350 m
Max. Width	0.500 m
Height from the ground	1.100 m
Package dimensions	long 0.800 m
	wide 0.540 m
	high 0.460 m

Fraise — à binettes interchangeables pour largeur de travail de 50 cm. complète avec capot de protection. La vitesse maximum de rotation de la fraise est de 140 a.p.p tr/p/min.

Dispositif de sécurité — toutes les motohoues sont fournies d'un dispositif de sécurité. Ce dispositif produit le desembrayage automatique de la transmission alors que le levier de commande correspondant est débloquent.

Mancheron de direction — réglable.

POIDS ET DIMENSIONS

Poids

Poids de la motohoue en ordre de marche complète de la fraise à binettes de 50 cm: 40 kg environ.

Dimensions (voir fig. 2)

Longueur maxi	1,350 m
Largeur maxi	0,500 m
Hauteur du sol	1,100 m
Dimensions d'emballage	de long 0,800 m
	de large 0,540 m
	de haut 0,460 m

Fräse – Mit austauschbaren Hacken für Arbeitsbreiten von 50 cm. komplett mit Schutzhaube. Max. Drehgeschwindigkeit der Fräsmaschine: 140 U/min e twa

Sicherheitsvorrichtung – Alle Motorhacken sind mit einer Sicherheitsvorrichtung auf Basis der Unfallschutzmassnahmen versehen.

Durch Betätigung des Steuerhebels wird die Antriebswelle automatisch ausgeschaltet.

Sterze – Einstellung.

GEWICHT UND ABMESSUNGEN

Gewicht

Gewicht der Motorhaube in Fahrtstellung. komplett mit Hackenfräse 50 cm: ca 40 kg.

Abmessungen (siehe Bild 2)

Max. Länge	1.350 m
Max. Breite	0.500 m
Freie Höhe ab Boden	1.100 m
Verpackungsmasse	Länge 0.800 m
	Breite 0.540 m
	Höhe 0.460 m

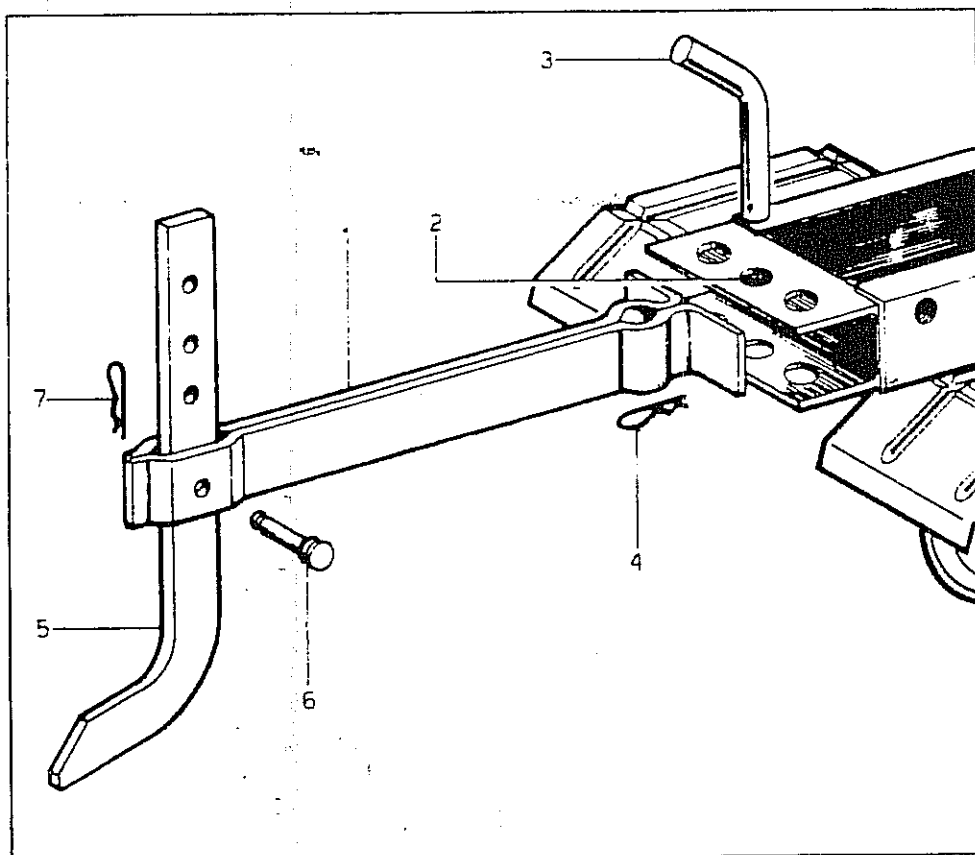


FIG. 3

MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA

La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata e sistemata in un adeguato imballaggio.

Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura.

RUOTE DI TRASFERIMENTO (A RICHIESTA)

BRACCIO DEL TIMONE E TIMONE

Posizionare il braccio del timone (fig. 3, part. 1) in corrispondenza del foro centrale (2), bloccare con il perno (3) e la spina di sicurezza (4).

Infilare il timone (5) nella parte terminale del braccio (1), bloccare con il perno (6) e spina di sicurezza (7).

HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR CULTIVATOR

Unless otherwise agreed, the motor cultivator is delivered disassembled and placed in a packing case.

For assembly to be completed, the step 'by-step' procedure is as follows.

TRANSFER WHEELS (OPTIONAL)

DRAWBAR ARM AND DRAWBAR

Place the drawbar arm (1, fig. 3) close to the central hole (2), lock with pin (3) and safety pin (4).

Insert drawbar (5) into the arm end (1), secure with pin (6) and safety pin (7).

MONTAGE DE LA MOTOHOUE

Sauf accord contraire, la motohoue est livrée à destination démontée et placée dans une emballage approprié.

Pour achever le montage de la machine, suivre les instructions ci-dessous.

ROUES DE TRANSPORT (SUR DEMANDE)

BRAS DU TIMON ET TIMON

Positionner le bras du timon (1, fig. 3) à proximité du trou central (2), bloquer par le goujon (3) et la goupille (4).

Introduire le timon (5) dans l'extrémité du bras (1), serrer au moyen du goujon (6) et de la goupille (7).

MONTAGE DER MOTORHACKE

Die Motorhacke wird, abgesehen von Sondervereinbarungen, in demontiertem Zustand und in einer dazu geeigneten Verpackung geliefert. Zum endgültigen Zusammenbau wie folgt verfahren.

TRANSPORTRÄDER (AUF WUHSCH)

DEICHSELARMUND DEICHSEL

Den Deichselarm (Bild 3, Detail 1) mit dem Zentralloch (2) ausrichten und durch den Bolzen (3), sowie die Sicherungstifte (4) festklemmen.

Die deichsel (5) in den Endteil des Armes (1) einführen, mit dem Bolzen (6) und den Sicherungstiften (7) festklemmen.

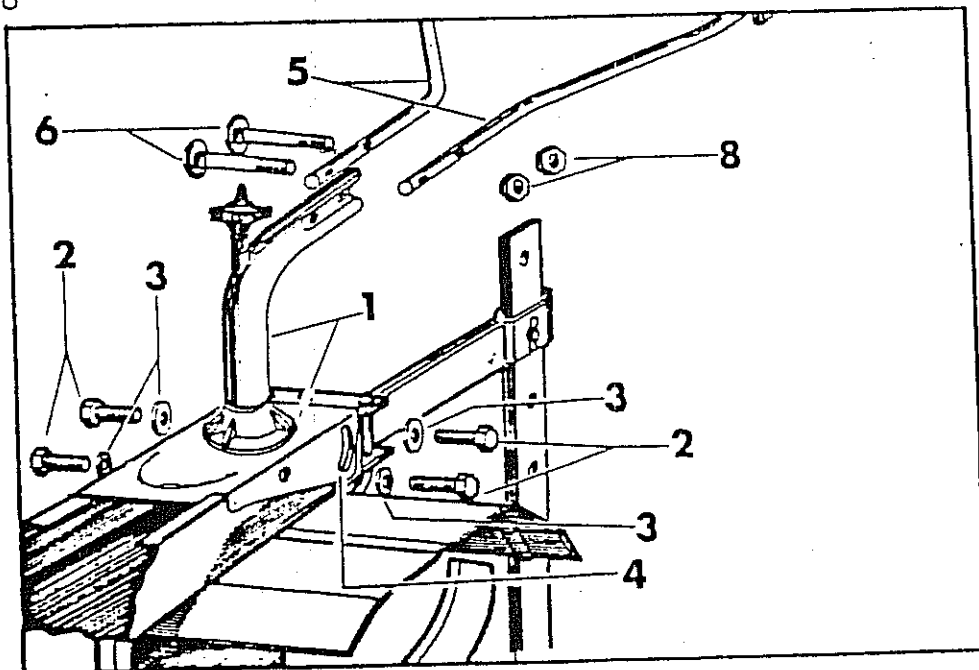


FIG. 4

SUPPORTO STEGOLE E STEGOLE

Montare il supporto (fig. 4, part. 1) sulla motozappa tramite le quattro viti (2) e rispettive rondelle (3). (Prima nei 2 fori, poi nelle asole).

Attenzione — Le rondelle con diametro maggiore devono essere montate in corrispondenza delle asole (4).

Fissare le stegole (5) al supporto (1) per mezzo delle viti (6) e dadi (8)

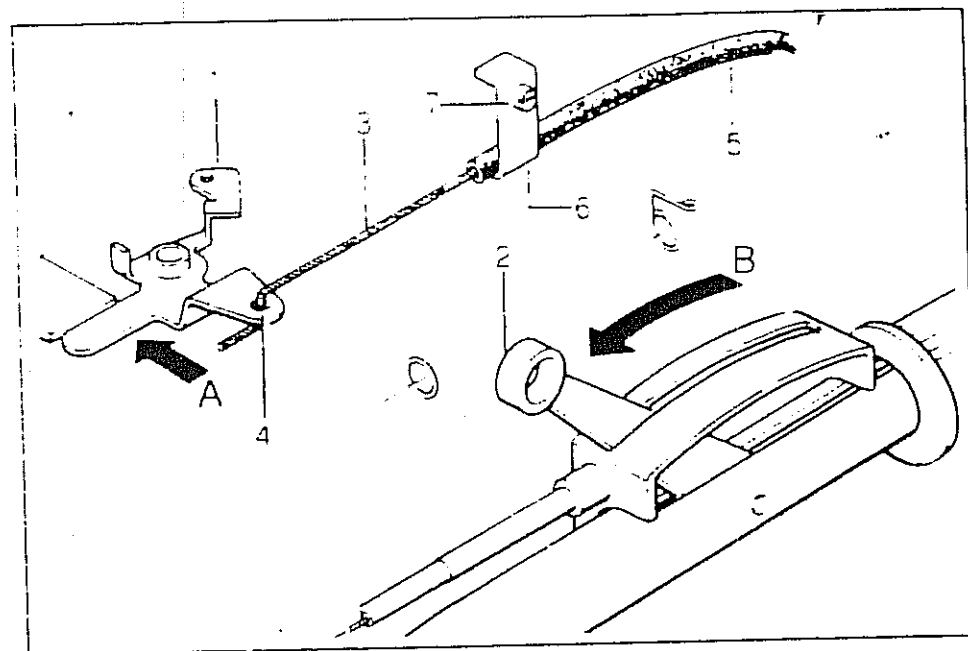


FIG. 5

Regolare l'altezza delle stegole agendo sulle viti (2) che fissano il supporto (viti in corrispondenza delle asole)

MONTAGGIO CAVO ACCELERATORE (con guaina metallica)

Posizionare, a fondo corsa, la leva (fig. 5 particolare 1) installata sul motore come indicato dalla freccia "A" in figura.

HANDLEBARS SUPPORT AND HANDLEBARS

Secure support (1, fig. 4) to motor-cultivator through the four screws (2) and washers (3). (First in holes and then in slots).

Attention - Larger diameter washers are to be fitted to match slots (4).

Mount handlebars (5) to support (1) by means of screws (6). and nuts (8).

Adjust handlebars height through screws (2) which hold the support (move screws along slots)

HOW TO MOUNT THE ACCELERATOR WIRE (provided with metal sheath)

Position the lever (fig. 5, item 1) on the engine at the end of its stroke as shown by arrow "A" in the figure.

Move the throttle lever (2) on the handlebar to the end of its stroke as shown by arrow "B" in the figure.

Insert wire (3) into hole (4), secure the sheath (5) with retainer (6) and screw (7).

ATTENTION: in the position "stop" the throttle lever must stop engine.

SUPPORT DES MANCHERONS ET MANCHERONS

Adapter le support (1, fig. 4) à la motohoue au moyen des quatre vis (2) et des rondelles (3) respectives (D'abord dans les trous et après dans les œillets).

Attention — Les rondelles de diamètre supérieur sont à monter à proximité des œillets (4).

Monter les mancherons (5) au support (1) en se servant des vis (6) et des écrous (8).

Les mancherons seront réglés en hauteur au moyen des vis (2) fixant le support (vis à proximité des œillets)

MONTAGE DU CABLE DE L'ACCELERATEUR (gaine en metal)

Amener le levier (fig. 5, détail 1) installé sur le moteur à fin de course comme indiqué par la flèche "A" en figure.

Amener la manette de gaz (2) installée sur le mancheron à fin de course comme indiqué par la flèche "B" en figure.

Introduire le câble (3) dans le trou (4), fixer la gaine (5) au moyen du bande (6) et de la vis (7).

ATTENTION: Il faut que la manette de gaz arrête le moteur dans la position "stop".

STERZENSTÜTZE UND STERZEN

Die Stütze (Bild 4, Detail 1) mit der Motorhacke durch die vier Schrauben (2) und Scheiben (3) befestigen (zuerst in den Loechen dann in den Langsloecken).

Achtung - Die Scheiben mit grösserem Durchmesser müssen im Bereich der Längslöcher (4) angebracht werden.

Die Sterzen (5) mit der Stütze (1) durch die Schrauben (6). und die Muttern (8) befestigen. Die Höhe der Sterzen einstellen, durch Wirkung auf die Schrauben (2) die die Stütze (Schrauben im Bereich der Längslöcher)

MONTAGE DES GASHEBEL-KABELS (mit Metallhülle)

Den auf dem Motor angeordneten Hebel (Bild 5, Detail 1) bis zum Endanschlag, wie im Bild mit Pfeil "A" angegeben.

Den auf der Sterze angeordneten gashebelsteuérknebel (2) bis zum Endanschlag versetzen, wie im Bild mit Pfeil "B" angegeben.

Das Drahtseil (3) in das Loch (4) einführen und die Hülle (5) durch den Halter (6) und Schrauben (7) befestigen.

Achtung: Es muss, dass der Gashebel den Motor auf der Lage "Stop" abstellt.

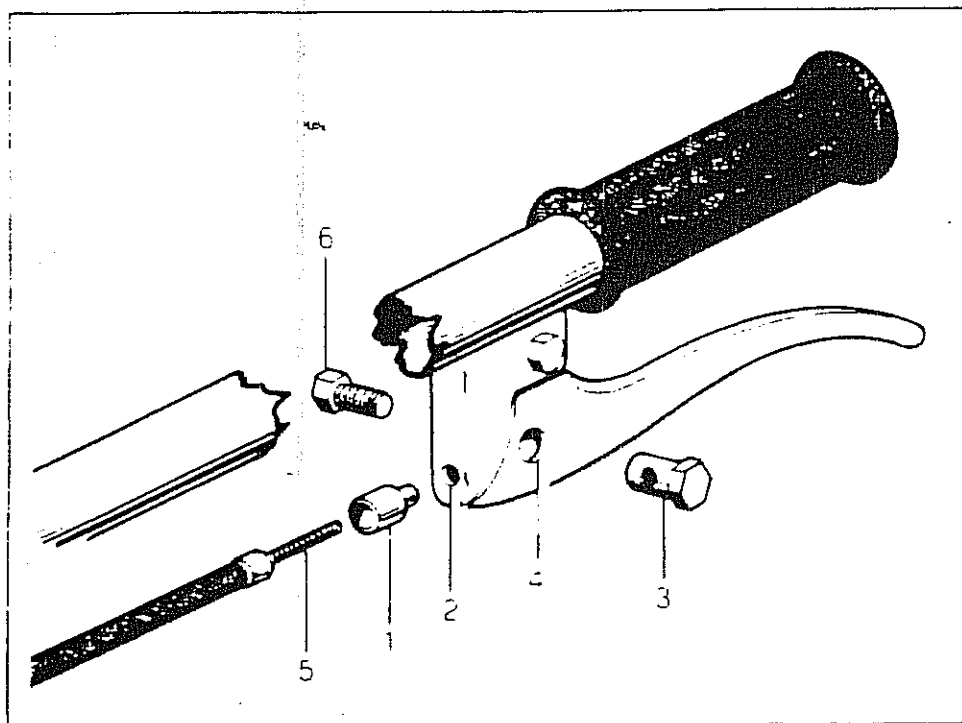


FIG. 6

Portare, a fine corsa, il manettino comando acceleratore (2) installato sulla stegola come indicato dalla freccia "B" in figura.

Inserire il cavo (3) nel foro (4), fissare la guaina (5) con l'apposito cavallotto (6) e bloccare con la vite (7).

Attenzione: il manettino acceleratore in posizione "stop" deve spegnere il motore.

MONTAGGIO CAVO ALLA LEVA MARCIA

Il cavo di comando è già collegato alla molla tendicintaglia e occorre collegarlo alla leva sinistra installata sulla stegola nel modo seguente (vedere fig. 6):

- inserire il terminale fermaguaina (1) nel foro (2);
- inserire il dado speciale (3) nel foro della leva (4);
- infilare il cavo (5) nel terminale (1) e nel foro del dado (3);
- bloccare il cavo alla leva (4) tramite la vite (6).

ASSEMBLY OF CABLE TO GEAR LEVER

Control cable is already connected with the belt-stretching spring: have it connected to the left lever on handlebars. Procedure to be followed (see fig. 6):

- engage sheath terminal (1) into hole (2);
- engage special nut (3) into hole in lever (4);
- engage cable (5) into terminal (1) and into hole in nut (3);
- secure the cable to lever (4) through screw (6).

ASSEMBLAGE DU CÂBLE AU LEVIER DE MARCHE

Le câble de commande est déjà relié au ressort-tendeur, il faudra le raccorder au levier gauche situé sur le mancheron comme indique (voir fig. 6):

- introduire le serre-gaine (1) dans le trou (2);
- introduire l'écrou spécial (3) dans le trou du levier (4);
- introduire le câble (5) dans le serre-gaine (1) et dans le trou de l'écrou (3);
- attacher le câble au levier (4) au moyen de la vis (6).

MONTAGE DES SEILES MIT DEM STEUERHEBEL

Das Steuerdrahtseil ist bereits an die Riemenspannerfeder angeschlossen. Das Steuerdrahtseil muss noch wie folgt an den auf der Sterze angebrachten linkshebel Hebel angeschlossen werden (siehe Bild 6):

- Hülle-Endverschluss (1) in die Bohrung (2) einführen;
- die Spezialschraube (3) in die Bohrung des Hebels (4) einführen;
- das Drahtseil (5) in den Hülle-Endverschluss (1), sowie in die Bohrung der Mutter (3) einführen;
- das Drahtseil mit dem Hebel (4) durch die Schraube (6) befestigen.

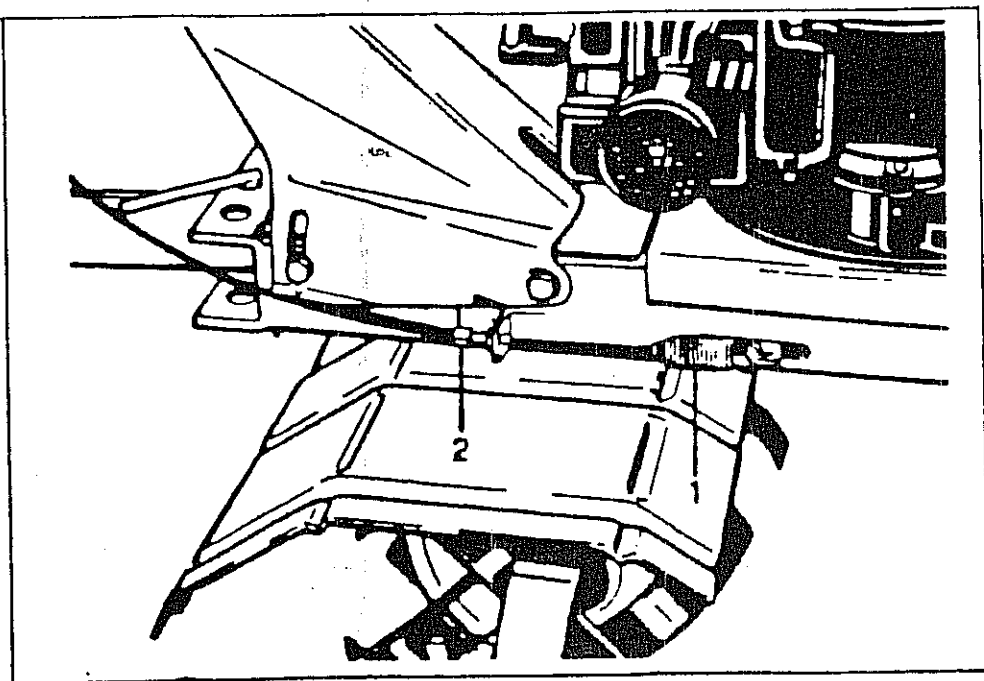


FIG. 7

Registrazione dei comandi

Attenzione — La fresa deve iniziare a girare avanti non prima d'aver agito sui rispettivi comandi.

Questo si ottiene intervenendo sui registri dei fili (fig. 7). Inoltre la leva che comanda la marcia di zappatura deve avviare la fresa solo dopo aver compiuto metà della propria corsa; quando poi la stessa è a fine corsa (posizione di lavoro) la molla di carico del tendicinghia (fig. 7 part. 1) si deve allungare di circa 6-8 mm. Se il registro non è sufficiente ad ottenere dette condizioni (il registro è arrivato a fondo filettatura) provvedere a regolare la cinghia trapezoidale spostando il motore lungo le asole del telaio dove è fissato.

Control adjustment

Warning - The tiller should not start forward rotation before acting on respective controls.

This is obtained acting on the wire nuts (fig. 7).

Besides, the lever controlling the hoeing gear should start the tiller only after having completed half-travel; when the lever has completed its travel (working position) the belt-stretcher load spring (1, fig. 7) should extend from 6 to 8 mm. If nut does not suffice to obtain such conditions (nut having reached the thread end) proceed to a preliminary adjustment of V-belt by moving the engine through slots of chassis where it is fixed.

Mise au point des commandes

Attention — La fraise commencera à tourner en avant seulement après avoir actionnées les commandes correspondantes.

Pour ce faire, agir sur les registres des câbles (fig. 7). En outre, le levier qui commande la vitesse de binage doit actionner la fraise seulement après avoir dépassé la mi-course: quand le levier est en fin de course (position de travail), le ressort de charge du tendeur de courroie (1, fig. 7) devra s'allonger de 6 à 8 mm, environ.

Au cas où le registre ne suffit pas (étant arrivé à fin filetage), régler la courroie trapézoïdale, déplaçant le moteur le long des œilletons du châssis où il est fixé.

Einstellung des Antriebs

Achtung - Die Vorwärtsdrehungen der Fräse darf erst dann beginnen, wenn auf die betreffenden Antriebe eingewirkt wurde.

Das wird erreicht durch Eingreifen in das Kabelregister. (Bild 7).

Weiter muss der Steuerhebel, welcher die Gangart der Hackung bestimmt, die Fräse erst dann anlassen, wenn er seine eigentliche Wegmitte überschritten hat. Wenn dieser dann vollkommen angezogen ist (Arbeitsstellung) muss sich die Feder des Riemenspanners (Bild 7, Detail 1) um ca. 6 - 8 mm verlängern. Erreicht der Einsteller oben angeführte Bedigungen, nicht, (der Einsteller hat das Gewindeende erreicht) dann muss eine erste Einstellung des Keilriemens durch Versetzen des Motors durchgeführt werden, entlang des Rahmenlochende.

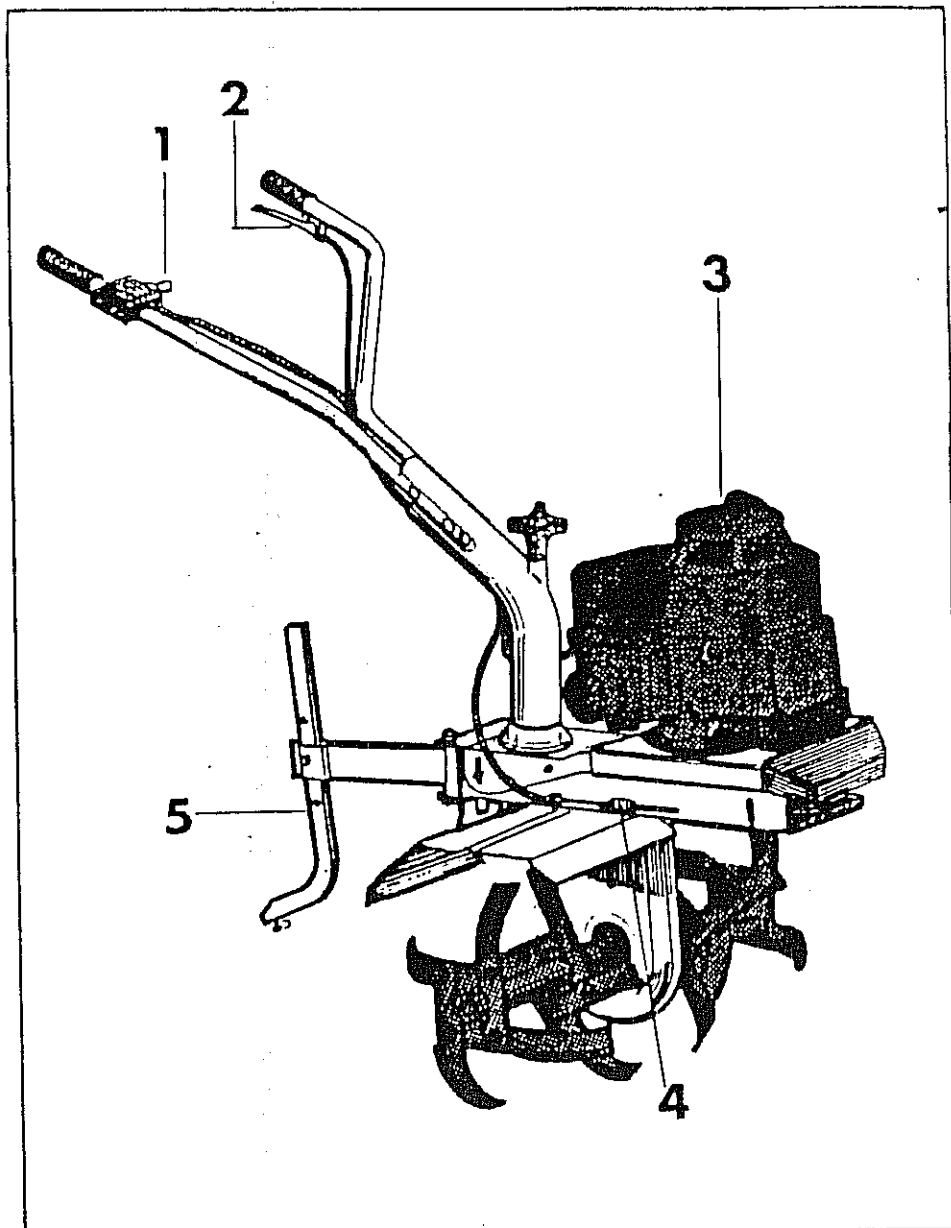


FIG. 8

DESCRIZIONE DEI COMANDI

(vedere fig. 8)

1. Manetta comando acceleratore a mano.
2. Leva comando marcia di zappatura (dispositivo antitfortunistico).
3. Maniglia per avviamento a strappo (dispositivo autoavvolgente).
4. Dispositivo tendicinghia.
5. Timone per regolazione fresatura.

DESCRIPTION OF CONTROLS*(see fig. 8).*

1. *Throttle lever.*
2. *Hoeing-gear control lever (safety feature)*
3. *Pull-out handle (self-winding device)*
4. *Belt-stretcher.*
5. *Tilling adjustment drawbar.*

DESCRIPTION DES COMMANDES*(voir fig. 8).*

1. Manette de gaz.
2. Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité)
3. Poignée pour lanceur (auto-enrouleur)
4. Dispositif tendeur de courroie.
5. Timon pour régler le fraissage.

BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN*(siehe Bild 8).*

1. Gashebel-Steuerknebel.
2. Hackgang-Steurhebel (Unfallschutzvorrichtung)
3. Handgriff zum Anwerfanlass (selbstaufwickelnde Vorrichtung)
4. Riemenspannvorrichtung.
5. Deichsel zur Fräsungseinstellung.

USO DELLA MOTOZZAPPA

MONTAGGIO DELLE FRESE A ZAPPETTE

1. Pulire i mozzi delle frese e l'albero porta-frese: spalmare una piccola quantità di grasso per facilitare il montaggio e la futura rimozione delle frese.
2. Infilare il mozzo delle frese (fig. 9. particolare 1) all'albero della motozappa tenendo presente che:
 - la parte tagliente delle zappette deve essere rivolta verso l'AVANTI della motozappa;
 - i fori praticati sui mozzi delle frese devono corrispondere con i fori dell'albero della motozappa.
3. Bloccare la fresa a zappette all'albero della motozappa mediante le viti (2), le rondelle (3) e i dadi (4).
4. Procedere in modo analogo per il montaggio dell'altra fresa a zappette.

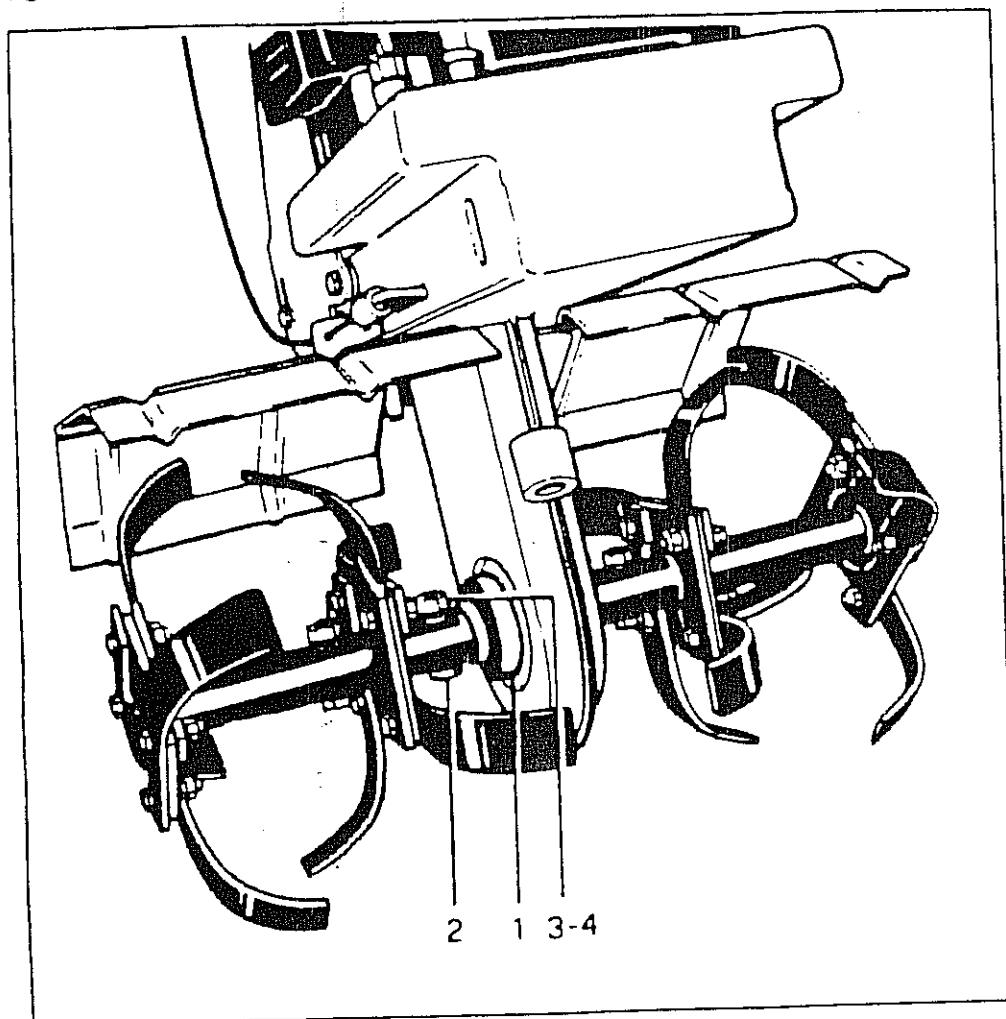


FIG 9

HOW TO USE THE MOTOR-CULTIVATOR

MOUNTING THE HOE TILLER

1. Clean the tiller hubs and tiller-shaft; apply some grease to make mounting and tiller future removal easier.
2. Fit the tiller hub (1, fig. 9), to the motor-cultivator shaft. Make sure that:
 - the cutting edge of the small hoe is towards the machine FRONT.
 - the bores on tiller hubs match the holes on the motor-cultivator-shaft.
3. Fasten the hoe-tiller to motor-cultivator shaft by means of screws (2), washers (3) and nuts (4).
4. Follow the same procedure as laid down to mount the other tiller.

EMPLOI DE LA MOTOHOUE

MONTAGE DES FRAISES A BINETTES

1. Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte-fraises; enduire de graisse pour faciliter le montage et le démontage des fraises.
2. Introduire le moyeu des fraises (1, fig. 9) sur l'arbre de la motohoue. S'assurer que:
 - le tranchant des binettes soit vers la partie AVANT de la machine;
 - les trous prévus sur le moyeux des fraises aillent coïncider avec les trous de l'arbre de la motohoue.
3. Bloquer la fraise à binettes à l'arbre de la motohoue à l'aide des vis (2), des rondelles (3) et des écrous (4).
4. Procéder comme indiqué pour monter l'autre fraise à binettes.

VERWENDUNG DER MOTORHACKE

MONTAGE DER HACKENFRÄSEN

1. Die Naben der Fräsen und die Sechskant-welle reinigen; eine kleine Fettmenge auftragen, um die Montage und den nächsten Abbau der Fräsen zu erleichtern.
2. Die Nabe der Fräsen (Detail 1, Bild 9) auf die Welle der Motorhacke aufschieben, wobei auf folgendes zu achten ist:
 - die Schneide der Hacken muss gegen die VORDERE SEITE der Motorhacke gerichtet sein;
 - die Bohrungen in den Naben der Fräsen müssen mit denjenigen der Welle der Motorhacke übereinstimmen.
3. Die Hackenfräse mit der Welle der Motorhacke durch die Schraube (2), die Scheibe (3) und die Mutter (4) befestigen.
4. Für die Montage der anderen Hackenfräse in gleicher Weise verfahren.

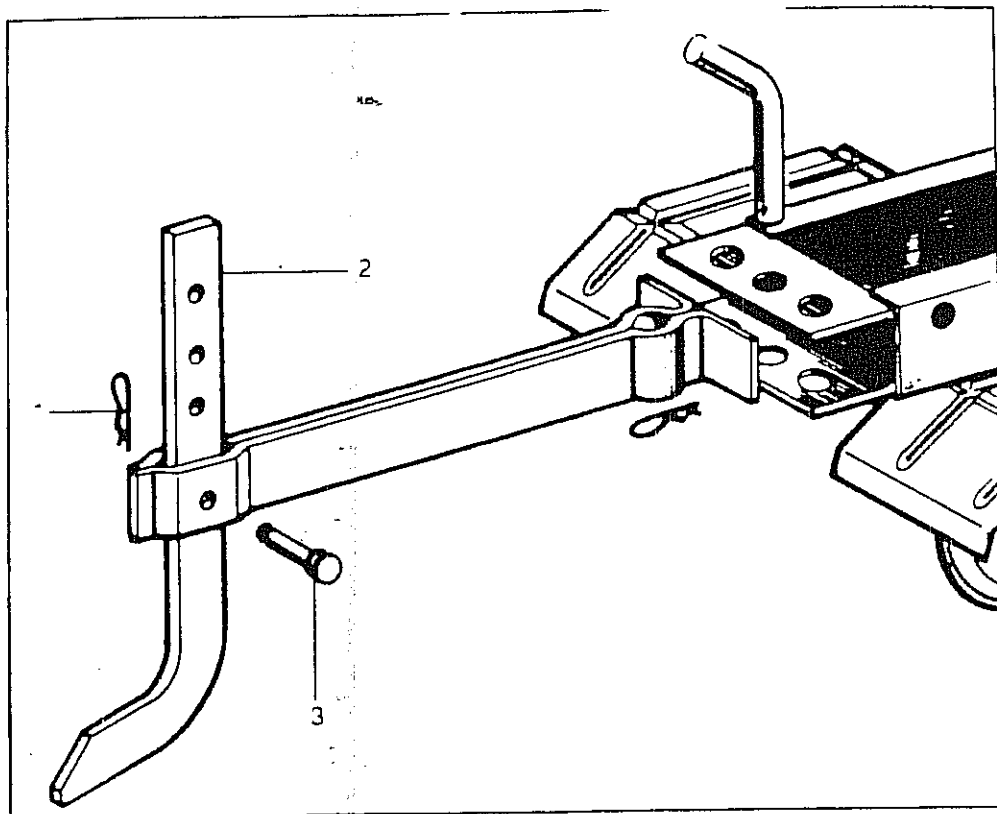


FIG. 10

REGOLAZIONE DEL TIMONE

(vedere la figura 10)

Per ottenere una buona fresatura e un avanzamento regolare della motozappa, regolare il timone nel modo seguente:

1. **Fresatura di terreni duri:** estrarre la spina di sicurezza a "R" (1), sfilare il perno (2) e abbassare il timone (3) fino alla posizione desiderata.
2. **Fresatura di terreni soffici:** estrarre la spina di sicurezza "R" (1), sfilare il perno (2) e alzare il timone (3) fino alla posizione desiderata.

ADAPTING THE DRAWBAR*(see figure 10)*

To obtain a smooth forward movement and a good job, adjust the drawbar as follows:

1. **On soft soils:** remove "R" shaped pin (1); take out lock pin (2) and lower drawbar (3) until the position desired.
2. **On hard soils:** remove "R" shaped safety pin (1), take out lock pin (2) and raise drawbar (3) to the position desired.

REGLAGE DU TIMON*(voir figure 10)*

Pour obtenir un fraisage satisfaisant ainsi que l'avancement régulier de la motohoue, mettre au point la barre-timon comme indiqué:

1. **Fraisage des terrains mous:** enlever la goupille de sécurité en "R" (1), sortir le goujon (2) et baisser la barre timon (3) jusqu'à la position voulue.
2. **Fraisage des terrains durs:** enlever la goupille de sécurité en "R" (1), sortir le goujon (2) et faire monter la barre-timon (3) jusqu'à la position voulue.

EINSTELLUNG DER DEICHSEL*(siehe Bild 10)*

Zu Erreichung einer guten Fräsung und einer regelmässigen Fahrt der Motorhacke, die Deichsel wie folgt einstellen:

1. **Fräsen von weichen Böden:** den "R" Sicherungsstift (1) und den Bolzen (2) ausziehen, die Deichsel (3) bis in die gewünschte Stellung heben.
2. **Fräsen von harten Böden:** den "R" Sicherungsstift (1) und den Bolzen (2) ausziehen, die Deichsel (3) bis in die gewünschte Stellung senken.

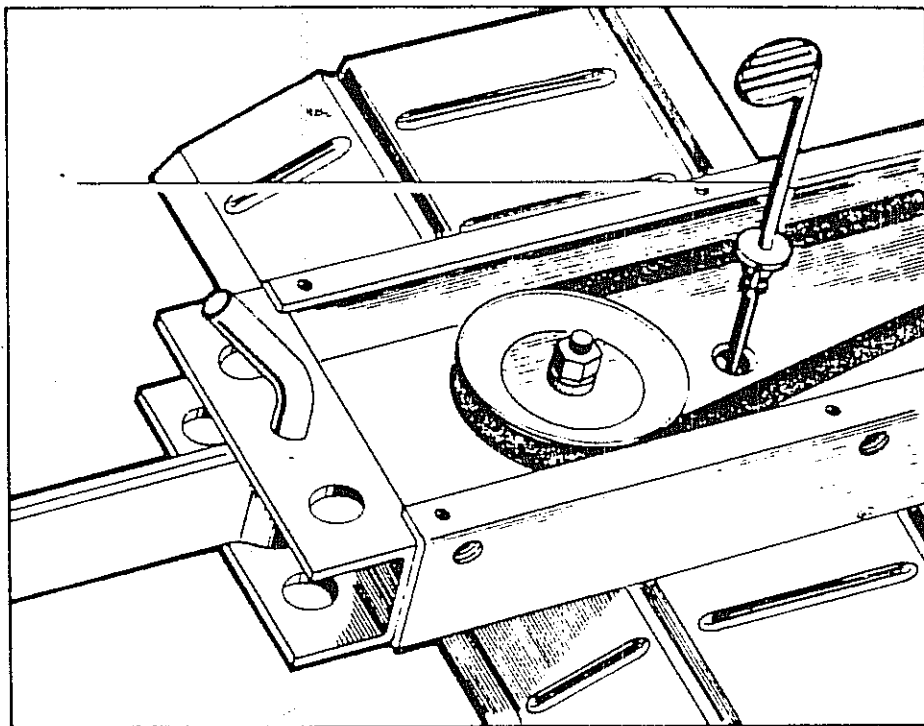


FIG. 11

MANUTENZIONE

MOTORE (vedere la pubblicazione specifica)

Attenzione — (Per i motori a 4 tempi) La motozappa viene consegnata con il motore senza olio. Riempire il serbatoio finché l'olio inizia a traboccare, capacità circa 0,500 kg. Usare olio tipo MULTIGRADE con viscosità 10 — 40 W.

SCATOLA CAMBIO

Lubrificante — A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Verificare il livello dell'olio prima dell'avviamento del motore. Il livello dell'olio deve essere compreso fra i minimi MIN e MAX ricavati sull'apposita asta (vedere fig. 11 particolare 1).

Ogni 60 ore di lavoro — sostituire l'olio. Togliere l'astina di livello (vedere fig. 11), capovolgere la motozappa e quindi lasciare sgocciolare per almeno dieci minuti.

MAINTENANCE

ENGINE (see engine manual)

Attention - The motor-cultivator is delivered without oil in engine. Replenish tank until oil overflows. Capacity 0,500 kg approx. Use oil type MULTIGRADE viscosity to be 10 - 40 W.

GEARBOX

Lube oil - use A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Check for oil level before starting engine. Oil level should be found within marks MIN and MAX on oil stick (see fig. 11 item 1).

Every 60 hours - change oil. Take out oil stick (see fig. 11), overturn the motor-cultivator and let oil drip out for at least ten minutes.

ENTRETIEN

MOTEUR (voir la notice spécifique)

Attention — La motopompe est livrée sans huile au moteur. Remplir jusqu'à ce que l'huile commence à déborder. Capacité 0,500 kg environ. Utiliser de l'huile type MULTIGRADE, viscosité 10 à 40 W.

BOITE DU CHANGEMENT DE VITESSES

Lubrifiant — utiliser de l'huile A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W). Vérifier le niveau de l'huile avant le lancement. Le niveau doit se trouver entre les limites MIN et MAX indiquées sur la jauge à huile (voir 1 fig. 11).

Toutes les 60 heures — changer d'huile. Sortir la jauge (voir fig. 11), renverser la motopompe et laisser égoutter pendant dix minutes.

WARTUNG

MOTOR (siehe das betreffende Handbuch)

Achtung - Die Motorhacke wird mit Motor ohne Öl geliefert. Den Behälter füllen bis das Öl beginnt überzulaufen. Behälterinhalt ca. 0,500 kg. Öl MULTIGRADE mit Viskosität 10 - 40 W verwenden.

SCHALTGETRIEBE

Schmierstoff - Öl A.P.I. GL-4 - SAE 80 W (AGIP BLASIA 77 - AGIP F1 ROTRA 80 W - ESSO GEAR OIL GX 80 W).

Ölstand vor dem Motoranlass prüfen. Der Ölstand muss zwischen den Grenzen MIN und MAX auf dem betreffenden Ölmesstab liegen (siehe Bild 11, Detail 1).

Alle 60 Stunden - Öl wechseln. Den Ölmesstab abziehen (siehe Bild 11), die Motorhacke auf den Kopf stellen und das Öl über mindestens 10 Minuten hinaus abfließen lassen.

TIPO LITO «E. LUI» REGGIOLO (RE) - TEL. 828151